

РОЛЬ ВСТАВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ТЕКСТАХ “АБУ ЛАЙД ДУДУ”

**Inserts and their meaning in oeuvres of algerian author "Abou
Laid Doudou"**

soudani zohra
Université Oran 2
zohrasoud@yahoo.fr

Reçu:24/05/2023

Accepté :30/05/2023

Publié :30/06/2023

Резюме

В настоящей статье исследуются лексико-синтаксическая структура вставочных предложений в русском языке и проблема их перевода на арабский язык. Исследование строится на материале русского языка. В качестве источника используется роман алжирского повествователя Абу Лайд Дуду «صور سلوكية».

Ключевые слова.

Вставные конструкции. Арабская пунктуация. Основное предложение. Знаки препинания. Тире.

Abstract :

This article is devoted to the problem of insertion sentences in Arabic. The lexical and syntactic structure of insertion sentences in the Russian language and the problem of their translation into Arabic are investigated. Various methods of translation transformation of the studied units in the Arabic language are shown. Such an analysis will be of interest to specialists in the field of theory and practice of translation and comparative linguistics.

Keywords: Insert. Arabic punctuation. Main clause.

Введение.

Вставочными конструкциями являются такие слова, словосочетания и предложения, которые вводятся в состав основного предложения для выражения различных попутных, добавочных замечаний, поясняющих уточняющих и развивающих содержание высказывания. Такие вставочные конструкции, резко разрывая основное предложение, сопровождаются специфической интонацией. В русской письменной речи вставные конструкции находятся в середине либо в конце предложения и выделяются из состава предложения с помощью трёх знаков препинания: двойные тире и скобки, а также двойные запяты¹. В устной речи вставки произносятся несколько быстрее, чем слова основного предложения, при этом не нарушают его общей интонации.

Вставные конструкции в русском языкознании.

В начальных этапах развития науки о русском языке проблеме вставного синтаксиса не уделялось особого внимания.

Отдельные указания по этому вопросу можно найти только в связи с описанием правил употребления «вместительного» знака, т.е. скобок (В. Третьяковский, М. В. Ломоносов, А. Барсов, М. Меморский и др.)²

Проблема вставных конструкций давно интересует лингвистов-русистов. Исследователей интересует назначение и функция вставных конструкций, их семантическая роль, структурные особенности и характер семантических и синтаксических связей между вставной единицей и основным высказыванием³.

Но исследований о сущности вставных конструкциях на фоне языковых систем арабским языкознанием не была разработана, их структурный научный анализ не проводился. Из наблюдений, касающихся перевода русских вставных конструкций в зеркало арабского языка, можно сделать некоторые замечания.

Вставные конструкции в арабском языке.

Значение вставочности выражается как предложение, которое ставится между элементами предложения или между двумя синонимичными предложениями, чтобы подчеркнуть или улучшить смысл⁴. Вставное высказывание в арабском языке часто бывает предложениями клятвы, молитвы или зова и вставляются между :

- подлежащим и сказуемым;
- глаголом и субъектом действия;
- глаголом и объектом действия;

- относительным местоимением и придаточным определительным предложением;
- определением и определяемым словом; и т.д

Отмечается, что в арабском языкознании вставные конструкции считаются одной из разновидностей вводных конструкций. И, следовательно, категория вставочности/вводности может быть выражена с помощью:

- запятых;
- тире;
- Скобок.

Арабская категория вводных предложений выполняет ту же функцию и имеет то же значение, что и русская категория вставных предложений. По отношению к вставным конструкциям интонация означает, что только в связи с максимальной активностью паузы она не может быть сказана более низким тоном и в более быстром темпе, чем главное предложение.

По этой причине перевод "вставных конструкций" (الجملة الاعتراضية) как "вводных предложений" представляется немотивированным и неуместным, особенно в отечественной арабистике.

Этимология слова "اعتراضية" – его значение "преграждающая путь, противодействующая" – не дает для него оснований. Мы связываем его со значением "заикание" в речи, вызванное помехами, задержкой или вводными паузами.

Предложения во вставной конструкции отделяются двойным тире. Последние также могут быть разделены двойной запятой. В русском языке, например, сходство между терминами такого рода можно обнаружить, вспомнив исторически родственные слова (запятая) в пассивном причастии глагола запясть, как, «запонка», «запинаться» (знаки) препинания».

Препинание ведь буквально и "задержка" связано с тем, что русский лингвистический термин "пунктуация" является сигналом, обозначающим паузу, колебание или остановку перед каким-либо препятствием, прерывающим плавное течение речи, тогда как арабский термин "пунктуация" علامات الترقيم таковым не является. Однако он также может присутствовать в термине (الجملة الاعتراضية), подчеркнутым двойным тире и, опять же, с максимально длительной паузой⁵.

Ввиду огромного объема материала, в данной статье рассматриваются только вставные конструкции, вставленные в другое предложение с помощью тире, и не анализируются те выделены остальными знаками препинания, поскольку этот вопрос требует специального изучения.

Тире как особый знак вставочности:

Как самостоятельный знак препинания двойное тире используется чаще, чем, например, двойная запятая, но не всегда используется всеми арабскими лингвистами.

Двойное и одиночное тире в арабском языкознании терминологически обозначают изображаемое в виде соответствующего знака двойное тире, т.е: (- -).

Давным давно, использование двойного тире осуждалось арабскими лингвистами, поскольку использование тире создавало дефект или разрыв до и после слова.

Тире выделяется как самостоятельный знак препинания, который тесно связан со вставным высказыванием الجملة الاعتراضية. Например:

وَ هَوَايَتِي - لَا حُرْمَتَ مِنْ وَجُوهِكُمْ - هِيَ تَأْمَلُ الْوَجُوهُ بِاسْتِمْرَارٍ.

И мое хобби - пусть Аллах не лишит меня ваши лица - это постоянно смотреть на лица.

إِنَّ النَّاسَ يَظُنُّونَ - عِنْدَمَا يَرَوْنَ ابْتِسَامَتِي - أَنِّي أَبْتَسِمُ لِأَبْدُو لَطِيفًا أَمَامَهُمْ.

Люди думают - когда они видят мою улыбку, - что я улыбаюсь, чтобы хорошо выглядеть перед ними.

وَ حَاوَلْتُ أَنْ أَفْهَمَهُ - دُونَ أَنْ يَرِغِبَ فِي ذَلِكَ - أَنِّي لَمْ أَرْ وَجْهَهُ فِي شُبَاكِي سِوَى مَرَّتَيْنِ، وَ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَتَأَلَّمَ لِذَلِكَ.

И я попытался объяснить его - хотя он этого не желал, - что я видел его лицо в своём бюро всего дважды, и он не должен возмутиться из-за этого.

Итак какую роль играют вставные конструкции в арабском литературном языке?

В тексте “Абу Лаид Дуду” вставные конструкции используются для придания предложению эмоционального и экспрессивного оттенка а, в основном, для создания иронии. Например:

جَاءَنِي رَجُلٌ وَ سَأَلَنِي بِلَطْفٍ - وَ أَنَا لَا أَهْتَمُ بِاللَطْفِ فِي وَظِيفَتِي - عَنِ طَرِيقَةِ الْحَصُولِ عَلَى وَثِيقَةٍ.

Ко мне подошел мужчина и любезно спросил меня (а меня не интересует доброта в своей работе) о том, как получить документ.

Своеобразной является уточнение информации при помощи вставки основного предложения.

و مررت عبر الكشكين على أية حال، ولكني شعرت، أثناء مروري، أن جداريهما
يضغطان مقدمتي و مؤخرتي و كأنهما - على ملامستهما - مجرفة عنيدة!⁶

И я все равно прошел через кабинки, но, проходя мимо, почувствовал, что их стены давят мне на живот и задницу, как будто это (на ощупь) крутая лопата!

و كان لي - و رمضان شهر كريم- مظهر بلدي.⁷

Я был (а Рамадан - щедрый месяц) элегантен.

Вставные конструкции, представляющие собой попутные авторские замечания:

الشعب وحده طريقنا -نحن الكتاب..و الفنانين - إلى الفن..⁸

Только народ является нашим путем к искусству (мы писатели, художники).

و لكن لا داعي لإعادة ذلك في هذه اللحظة بالذات. و الذات في الأدب.. في الأدب -
بالمناسبة- جوهر إنساني حي.⁹

Ненужно повторять это в данный момент. И, между прочим, "я" в литературе – живая человеческая сущность.

سهرة أخيرة! فاستجاب الصديق لرغبتني¹⁰ - بسبب مخاوفي - و عندئذ طلبتُ من وفاء

И тогда я спросил моего друга (из-за моих страхов) провести последний вечер с ним! Он откликнулся на мое пожелание...

لكن الكاتبة اكدت لها هي الاخرى -بناءا على توصيتي طبعاً- ان الممتحن قد وضع خطأ أحمر... ليشير بذلك إلى أن السياقة تلزمك الحصول على نظارة، و لا رخصة للسياسة بدون إظهارها.¹¹

Но секретарь также заверила ее (конечно, по моей рекомендации), что экзаменатор провел красную черту, указывающую на то, что для вождения требуется наличие очков, иначе нет водительских прав.

Вставные конструкции – предложения с прямой речью:

نعم .. يومك المريض - يا مريضى، بالنسبة هنا من باب التعاطف - له أجرته الكاملة ..فلا تعجب!¹²

Да, ваш больничный день(милый мой больной, прими мои соболезнования) spolна вознагражден, неудивительно!

Часто вставные конструкции – сложноподчиненные предложения:

لقد حدث فعلا ان ارتفع ضغطي - انا الموظف، وليس من الضروري أن أكون مثيلا لكل قارئ موظف، فأمرض هذا العصر عديدة - و وصل إلى أربع و عشرين درجة.

Действительно, у меня поднялось давление (я сотрудник, и не обязан быть таким, как все читатели сотрудники, ибо в настоящее время много болезней) и достигло двадцати четырех градусов.

واكبر امنياتي- بصفتي مواطنا عاديا ..بعيدا عن كل مسؤولية مؤقتة إلا مسؤوليه حب الوطن والدفاع عن قيمه،... - أن تكون القاعدة عامله...

И мое самое большое желание - как обычный гражданин, избавленный от всякой временной ответственности, кроме ответственности любить и защищать отечество, ..., - состоит в том, чтобы база была рабочей.

Вставные конструкции, представляющие собою придаточное предложение по отношению к основному предложению:

فذكرت له - لأن وجهه أعجبني - كل ما خطر بذهني، فانصرف شاكرًا.

Я сказал ему (потому что мне понравилось его лицо) все, что пришло мне в голову, и он ушел благодарный.

و ما أن حدثت السيد المحاسب - و المحاسب من السادة- في أمر هذا الخصم، حتى بدأ شاربه المدبب - و كانت لي معرفة به - يرتعد.¹³

И как только я заговорил с господином бухгалтером (бухгалтером джентльменом) об этом вычёте, его заостренные усы - а я их знал - начали дрожать.

При помощи тире выделяются вставные конструкции, дополняющие или поясняющие основное предложение, выражающие чувства автора и т. д.

فانا انسان يعيش ماضيه كله، ويتحرك معه فكره وخطوه خطوه! فقد كنت في وقت مضى- بَعْدَ عني وعنكم بمختلف أشكاله الفعلية- اعيش من الحفنه.. حفنة الشعير وحفنة الذرة...!¹⁴

Я человек, который проживает все свое прошлое и движется вместе с ним мыслью, шаг за шагом! Раньше я питался горстью, горстью ячменя и горстью кукурузы, ...

Вставные вопросительные и восклицательные конструкции и отдельные слова, выражающие эмоции автора или его отношение к высказанным словам, к цитатам.

قد يتصورني بعضكم - وكم من خبيث ووغد بينكم- بومة ترتدي ثوب الحداثة.¹⁵

Некоторые из вас могут представить меня - и сколь хитрыми и негодяйскими среди вас - совой, одетой в платье современности.

Вставные конструкции, поясняющие отдельные слова в основном предложении.

ومع انني لم اكن اعرف لصراخ البومة سببا محددًا، فقد وقر في نفسي دائما انها تروي -

*بصراخها هذا- حكاية الإنسان المعذب أبدا في انتظار العذاب الآخر.*¹⁶ *Хотя я не*

знал конкретной причины крика совы, я всегда верил, что этим криком она рассказывает историю измученного человека, всегда ожидающего новых мучений.

قلت لنبهاتكم سالفا أن الكتابة صفه من صفاتي وأضيف الآن أنها - أي الكتابة- في حد

ذاتها متعددة الصفات متنوعه الآفاق¹⁷

Я уже говорил вам ранее, что писательство - одно из моих качеств, а теперь добавлю, что любое писательство само по себе обладает многими качествами, разнообразными горизонтами.

Вставные конструкции могут выполнять не только функцию добавочного сообщения, но и функции модально-оценочные:

و كل عمل- مهما كان بسيطا - هو خلق بشكل من الأشكال

И каждая работа, какой бы простой она ни была, создается каким-то образом.

فعندما تكره اسما وتكره حتى الحروف التي يتكون منها، حتى الحركات التي تتوالى عليه نصبا وخفضا -ولا يطيب لي ان ارفعه ابدأ- وامالة، فإن النطق بها يصبح نبرة متميزة.

Когда вы ненавидите имя и ненавидите даже буквы, из которых оно состоит, даже его изменения по надежам, и мне неприятно когда-либо склонять его, произнесение его приобретает отчетливый тон.

Подводя некоторые итоги вышесказанному, можно сказать, что объяснение арабской лингвистикой функции тире как знака включения априори не может быть полным адекватным, по крайней мере, с точки зрения грамматического согласования, управления примыкания к члену предложения.

С нашей точки зрения, в реальном функционировании вставной конструкции (الجملة الاعتراضية) в арабском литературном языке нет другой версии ее происхождения.

Вывод:

Соответственно, можно сделать вывод, что следующее:

1. Вставочность – это средство улучшения и одно из стилистических требований и если оно выпадает из контекста, вместе с ним теряется часть смысла.

2. Использование вставной конструкции в арабской литературной литературе не является чем-то новым явлением, оно даже представлено в Священном Коране.
3. Вставное предложение появляется во время речи между двумя предложениями, связанными словом или значением

Определенные факты или их оценка рассказчиком могут предстать в самом неожиданном виде, создавая иронию и позволяя читателю увидеть ситуацию под другим углом зрения. Это можно наблюдать в рассказе "Абу Лайд Дуду". Несомненно, именно изложение этого материала послужило причиной появления большинства вставных слов, словосочетаний и конструкций в тексте произведения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

- Акимова Г. Н. 1990. Новое в синтаксисе современного русского языка. Высшая. Школа Москва.
- Аль-Аммари Мохаммед Салех. 2009. Синтаксис арабского языка. Издательство «Дум РТ». Казань
- Аникин А.И. 1975. Соотношение вводных и вставных конструкций в современном русском языке// Русский язык: СБ.трудов Московского гос.пед.ин-та. Москва.
- Гуськова О.В. 2014. Эссенциальные письменные слова в арабском литературном языке. Москва.
- Распопов, И. П. 1981, Явление парентезы. Вводные и вставные элементы в составе предложения. Современный русский литературный язык. "Просвещение," Ленинградское отд-ние.
- Руднев. А. Г. 1959, Синтаксис осложненного предложения, Москва.

- Синтаксис современного русского языка (лекции для иностранных студентов гуманитарного профиля) Вавилова Е.Н. Томск, 2009.
 - Журналы:
 - Шапиро. А. Б. 1948, Рецензия на работу С.И.Абакумова «Методика пунктуации» // Русский язык в школе.. №3.
 - عوض الله محمد محمود ،2019، اللمع البهية في قواعد اللغة العربية .
 - أبو العيد دودو، 2006. صور سلوكية من أعماق الجزائر.. شركة دار الأمة.

¹ Акимова Г. Н. 1990, с. 52

² Руднев. А. Г. 1968, с. 184

³ Акимова Г. Н. 1990, с.56

⁴ Аль-Аммари Мохаммед Салех , 2006, с.39

⁵ Гуськова О. В. 2014, с. 126

⁶ Абу лайд Дуду с. 10

⁷ Абу Лайд Дуду с. 10

⁸ Там же. С

⁹ Там же. С. 16

¹⁰ Там же. С. 19

¹¹ Там же. С. 27

¹² Там же. С.29

¹³ Там же. С. 30

¹⁴ Там же. С. 33

¹⁵ Там же. С. 42

¹⁶ Там же. С. 43

¹⁷ Там же. С. 22